

Научная статья

УДК 993

DOI 10.25205/2499-9997-2025-1-53-66

Первые переводы Нового Завета на арабский язык: упоминания, цитаты, тексты

Светлана Геннадьевна Клименко

Государственный музей истории религии
Санкт-Петербург, Россия
svegenta@mail.ru

Аннотация

Существует несколько версий о времени перевода Нового Завета на арабский язык. Они основываются на свидетельствах, зафиксированных средневековыми историками, на цитировании текстов в богословских трудах, на наличии фрагментов рукописей, дошедших до наших дней. Известно, что первые переводы появились не позднее IX в., однако ряд ученых считает, что они осуществлялись и раньше. Об этом свидетельствуют арабские историки, но свидетельства эти не подтверждаются наличием сохранившихся рукописей. Особый интерес вызывают цитирования новозаветных текстов мусульманскими богословами, по-своему переводящими эти фрагменты с сирийского или греческого языка. Черту самой поздней из возможных датировок перевода Нового Завета подводят сохранившиеся рукописи. В статье рассматриваются гипотезы о существовании более ранних переводов и исторические условия, при которых эти переводы могли создаваться.

Ключевые слова

арабский кодекс, Новый Завет, рукопись, манускрипт, Синайский монастырь, арабский язык

Для цитирования

Клименко С. Г. Первые переводы Нового Завета на арабский язык: упоминания, цитаты, тексты // *Universum Humanitarium*. 2025. № 1. С. 53–66.
DOI 10.25205/2499-9997-2025-1-53-66

The First Translations of the New Testament into Arabic: Mentions, Quotes, Texts

Svetlana G. Klimenko

Federal State Budgetary Institution of Culture
St. Petersburg, Russian Federation
svegenta@mail.ru

Abstract

There are several versions about the time of the translation the New Testament into Arabic. They are based on evidence recorded by medieval historians, on citations of texts in theological works, on the presence of fragments of manuscripts that have survived to our days. It is known that the first translations appeared no later than the 9th century, but a number of scholars believe that they were carried out earlier. This is evidenced by Arab historians, but this evidence is not confirmed by the presence of surviving manuscripts. Of particular interest are citations of New Testament texts by Muslim theologians, who translate these fragments from Syriac or Greek in their own way. The latest possible dating of the translation of the New Testament is determined by the surviving manuscripts. The article examines hypotheses about the existence of earlier translations and the historical conditions under which these translations could have been created.

Keywords

Arabic codex, New Testament, manuscript, manuscript, Sinai Monastery, Arabic language

For citation

Klimenko S. G. The First Translations of the New Testament into Arabic: Mentions, Quotes, Texts. *Universum Humanitarium*, 2025, no. 1, pp. 53–66. (in Russ.) DOI 10.25205/2499-9997-2025-1-53-66

При изучении истории появления первых переводов Нового Завета на арабский язык мы опираемся на свидетельства средневековых историков, мусульманских богословов, а также на вещественные доказательства – сохранившиеся манускрипты.

Ряд ученых придерживается версии о доисламском переводе Нового Завета на арабский язык, отсылая его к началу шестого века, когда уже появилось много арабоязычающих христиан. Такие племена бывали двуязычными, их церковным языком был греческий либо сирийский, либо коптский. Священное Писание они, скорее всего, читали на этих церковных языках. Если в то время и были созданы арабские версии Евангелия, упоминаний об этом не сохранилось. Однако немецкий католический богослов и востоковед Антон Баумстарк настаивал на существовании доисламского арабского перевода Нового Завета. Главным

фактором в его аргументации была убежденность в том, что, когда христианская церковь оказалась в арабской среде, тексты Божественной Литургии и Священного Писания должны были сразу перевести на арабский язык. К тому же он ссылаясь на датировку одной из рукописей, создание которой относил к периоду не позднее первой четверти VI в. Аргументировал он это тем, что в ее заголовках к недельным чтениям Евангелия отсутствует упоминание о Сырной неделе Великого поста, которая была введена императором Ираклием после 629 г. [Baumstark, 1931, p. 570–571]. Однако позже было выяснено, что заголовок присутствовал, но автор ошибочно отнес его к следующему воскресенью, к неделе Торжества Православия. При дальнейшем изучении рукопись была датирована IX в.

Противоположных взглядов придерживался английский профессор Джон Спенсер Тримингем (1904–1987). Он отмечал, что не обнаружено никаких документальных свидетельств существования доисламских версий арабских Евангелий. Арамейский же язык был понятен верующим, создавал ощущение единства и обособленности христиан этого региона. Из этого ученый заключает, что в арабском переводе не было необходимости [Trimingham, 1979, p. 49–53].

Считается, что первым импульсом к арабизации христианского населения региона послужили реформы халифа Абд аль-Малика (685–705). В период его правления для государственных дел повсеместно вводился арабский язык вместо греческого и персидского. В 696–697 гг. была проведена денежная реформа, и византийские и сасанидские деньги были заменены арабскими монетами новой чеканки. На монетах писались арабские тексты шахады и Коранические цитаты [Большаков, 2000, с. 256–260]. После этих реформ христиане стали адаптироваться к новой лингвистической среде и активно создавать свою литературу на арабском языке, включая переводы Евангелий. Можно сказать, что мусульманское завоевание послужило стимулом к распространению арабского языка среди христианского населения, к осуществлению переводов на него священных текстов. Первые переводы начали создаваться в Палестинских монастырях. Здесь церковным языком был греческий, а также сирийский диалект арамейского языка. Вхождению арабского языка в жизнь христиан – мелькитов (греко-православных) в Сирии и Палестине ускорял тот факт, что греческий был языком Византии, при утрате прямой связи с которой терялось и влияние этого языка. Копты, яковиты и несториане сохранили свои богослужебные языки и после арабских завоеваний. Мелькиты в Сирии и Палестине стали первой

христианской общиной, создавшей арабский перевод Библии. Этот перевод они использовали и в богослужении.

Святой Иоанн Дамаскин, живший на территории халифата, а после удалившийся в монастырь Святого Саввы Освященного (между 718 и 720 гг.), писал свои труды на греческом языке. Однако уже его ученик Феодор Абу Курра использовал для богословских рассуждений и диспутов арабский. Его апологетические труды были направлены в сторону набирающего все большую силу ислама. К концу VIII в. повседневным языком христиан Палестины стал арабский, на нем создавалось все больше христианских текстов, в том числе был произведен перевод Литургии. Особое значение придавалось написанию апологетических трудов, и в мусульманском окружении было необходимо, чтобы они звучали на языке, понятном оппонентам [Griffith, 2016, p. 162].

Существует версия о переводе Евангелия на арабский язык в Сирии при эмире Амре, который приказал яковитскому патриарху Иоанну I (631–648) перевести Евангелие, опустив упоминание о Христе, крещении и кресте. Когда патриарх отказался изменить что-либо в Священном тексте, эмир, пораженный его твердостью, сказал: «Иди и пиши, как знаешь». Источником этого рассказа служат тексты сирийского церковного писателя Бар Габрея (ум. 1286), а его сведения были взяты у церковного писателя и главы сирийской яковитской церкви Михаила Сирийца (ум. 1199), говорящего и об исполнении перевода после этого разговора. Оба автора, Михаил и Бар Габрей, – яковиты. Факт беседы патриарха с эмиром нашел подтверждение в сирийской рукописи 874 г., изданной и анализированной аббатом Ф. Нау в 1915 г. На основании нее Нау устанавливает точную дату диспута – 9 мая 639 г., а в том эмире видит известного завоевателя Египта, Амра-ибн-ал-Аса. Михаил и Бар Габрей приводят имя Амра-ибн-Сада, но оно не находит подтверждения в мусульманских источниках. Предположительно, патриарх использовал этот текст в дискуссиях с мусульманами. Других упоминаний об арабской версии Евангелия Патриарха Иоанна не сохранилось [Крачковский, 1918].

С первого века правления династии Аббасидов имеются свидетельства существования арабских версий Евангелий, с которыми были знакомы мусульмане. В «Фихристе» (сочинение составлено примерно в 987 г.) Ибн ан-Надима (ум. 995/8) есть упоминание о переводе Библии Ахмадом ибн Абд Аллахом ибн Сайамом, ученым времен Харуна ар-Рашида (786–809). «Фихрист» передает слова Салама, сообщавшего, что перевел книгу ханифов, которые веровали в Авраама и сохранили «свитки», ниспосланные ему Аллахом. Что он перевел Тору, Евангелие,

книги пророков и учеников с еврейского, греческого и сабейского языков на арабский. При этом автор отмечал, что не стремился к улучшению выражений из боязни исказить. При переводе он ничего не прибавлял и не убавлял, только в некоторых местах менял порядок слов, чтобы при переводе предложение правильно звучало по-арабски. Но далее отметил, что книга эта очень длинна, и он «извлек из нее самое необходимое», чтобы понять причину различий и разделений, присоединил к этому необходимые доводы из Корана и преданий, передаваемых со слов посланника, его сподвижников и принявших ислам людей Писания. Иначе говоря, все же в процессе перевода автор воспринимал текст через призму своего мировоззрения. Имеется также свидетельство епископа Порфирия Успенского о переводе кодекса библейских книг. В вывезенном им из Синайского монастыря списке рукописей есть упоминание об арабском кодексе: «Переведена эта Тора с языка еврейского на язык арабский для Абдаллаха ал-Мамуна (халифа ал-Мамуна в 820–821 гг.) в Багдаде в 205 году по годам арабов». Таким образом, при халифе ал-Мамуне Библия (или ее часть) была переведена с еврейского языка на арабский. Велика вероятность того, что переводчиком был Ахмед-ибн-Абдаллах. Его предок, Абдаллах-ибн-Селам, был родом из мединских евреев, одним из сподвижников пророка Мухаммада, иудеем, принявшим ислам. Переводчик Ахмед мог быть его потомком, о чем свидетельствует его знакомство с еврейским языком, что редко встречалось в среде арабов-мусульман [Крачковский, 1918].

Мусульманские авторы VII–VIII вв. писали о Евангелии прежде всего с точки зрения мусульманских представлений о его содержании и формулировали свои цитаты соответствующим образом. Только с IX в. появляются цитаты, которые указывают на то, что некоторые мусульманские писатели имели перед глазами тексты арабского перевода Евангелий. Однако и тогда немногие из них этими текстами пользовались. Более ранние ученые данного периода обращались за помощью к христианам-переводчикам либо сами изучали необходимые языки, чтобы выбрать и процитировать те фрагменты христианских Писаний, которые их интересовали. Их работы еще не могут свидетельствовать о существовании полного арабского перевода Нового Завета. Однако по содержанию этих текстов видно, что они принадлежат мусульманскому автору, который переводил отдельные отрывки в соответствии с кораническими взглядами на содержание текста.

Самой ранней известной развернутой цитатой Евангелия из мусульманских источников является отрывок из Евангелия от Иоанна 15:23–16:1, который Абу Абд Аллах Мухаммад ибн Исхак (ум. 767 или 768)

включил в свою биографию пророка Мухаммада. Он пишет: «Вот что дошло до меня об описании Божьего посланника, в том, что Иисус, сын Марии, установил в Евангелии, для людей Писания, которое пришло к нему от Бога, как установил для них апостол Иоанн, когда он переписывал для них Евангелие по поручению Иисуса, сына Марии; он сказал: “Тот, кто ненавидел меня, возненавидел Господа. Если бы я не совершил в их присутствии таких дел, которых никто не совершал до меня, они не имели бы греха. Но теперь они возгордились и думают, что будут обвинять меня и даже Господа. Однако неизбежно сказанное в законе будет исполнено: ‘Они возненавидели меня напрасно’. Если бы al-Munahhemana, которого пошлет Бог, уже пришел к вам от Господа, и дух истины, который исходит от Бога, он был бы свидетелем для меня, и для вас тоже, потому что вы были со мной с самого начала. Я сказал это вам, чтобы вы не сомневались”» [Guillaume, 2004, p. 103–104].

Ибн Исхак считал, следуя мусульманской традиции, что текст Евангелия был изменен христианами. В его цитате есть ряд различий с каноническим текстом. Трижды повторяющиеся в Евангелии слова «мой Отец» меняются на слово «Господь» в соответствии с Кораническим учением. Также присутствует ряд других несовпадений, некоторые из них могли быть следствием ошибки, как, например, «Но теперь они возгордились и думают, что будут придирааться ко мне и даже к Господу» вместо канонического: «а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего». Существует версия, что в этом стихе был неправильно переписан текст самого Ибн Исхака. Согласно этому мнению, намерением автора было точное воспроизведение арабской версии отрывка палестинско-сирийского текста. Однако, заменяя слово «Отца» на слово «Господа» на протяжении всего отрывка, Ибн Исхак намеревался процитировать Евангелие в том виде, в котором оно, по версии ислама, было изначально. Точность текста, по мнению автора, должна была измеряться учением Корана, а не христианскими рукописями на греческом, сирийском или арабском языках.

Рассмотрим самый цитируемый у мусульманских писателей стих этого отрывка, 26-й. В нем говорится о ниспослании духа Утешителя. Ибн Исхак, в соответствии с представлениями ислама, в этом стихе пишет о ниспослании «al-Munahhemana», поясняя, что это сирийское слово означает *Мухаммад*. Здесь он продолжает традицию, положенную другими мусульманскими полемистами VIII в., которые полагали, что греческий *Paracetos* (Утешитель) – это искаженное от *periklytos* (славный, хвальный, что на арабском означает *Ахмад*, или *Мухаммад*) [Baumstark, 1932, p. 202]. Каких-либо археологических доказательств,

рукописей или доисламских цитат, подтверждающих это мнение, не существует. Комментарий автора подтверждает, что источник его цитаты – сирийский текст. Ибн Исхак, скорее всего, с помощью арабоязычащего христианина, перешедшего в ислам, переложил отрывок на арабский язык, исправив некоторые места так, чтобы они доктринально соответствовали мусульманскому вероучению.

Ряд мусульманских писателей конца VIII и IX в. цитируют Евангелие с верностью, указывающей на то, что у них были арабские тексты Писания. Самый ранний мусульманский ученый, чьи цитаты Библейских текстов могут указывать на то, что он пользовался арабской версией, – Абу ар-Раби Мухаммад ибн аль-Лейх. Он написал письмо от имени Харун ар-Рашида (786–809), адресованное византийскому императору Константину VI (780–797), в котором отстаивал истинность утверждений ислама. В нем он цитировал Ветхий и Новый Завет. Примечательно, что эти несколько ссылок не показывают следов исламизации, которую можно найти в более ранних мусульманских ссылках на Евангелие.

Авторы, обратившиеся в ислам в преклонном возрасте и поэтому знакомые с текстом Евангелия по своему христианскому прошлому, много цитировали его в своих апологиях ислама. Однако эта тема интересовала и многих других мусульманских апологетов. Ибн ан-Надим, автор «Фихриста», составленного примерно в 987 г., передает, что священник по имени Юнус сообщил ему о христианских писаниях, доступных на арабском языке, перечислив книги Ветхого и Нового Завета. Известно, что к концу XI в. такие видные мусульманские ученые, как шиитский историк Ибн Кутайба (ум. 889) и писатель аль-Якуби (ум. 897), были хорошо знакомы с Евангелием и цитировали его в своих работах. Они использовали арабские христианские версии текстов и цитировали их без искажений, не полагаясь на исламские доктрины о содержании Нового Завета.

Однако ученость, проявленная в IX в. Ибн Кутайбой или аль-Якуби, не положила конец исламскому догматическому подходу к тексту Евангелия, жизни и учению Христа. Текстологический подход этих двух авторов был исключением. Уже такие писатели, как Абу Джафар аль-Табари (839–923) и аль-Мас'уди (ок.896–956), говорили о христианстве, не ссылаясь на текст Евангелия, в их трудах не было признаков того, что они к нему обращались [Griffith, 2016, p. 152].

Теперь перейдем к теме сохранившихся рукописей – датированных и тех, время создания которых определяется специалистами. Все эти рукописи являются вещественным доказательством существования переводов в рамках их датировок. Самые старые известные датированные

рукописи, содержащие арабские переводы Нового Завета, находятся в коллекциях Синайского монастыря Святой Екатерины. Также следует отметить Ватиканский арабский кодекс 13, который изначально содержал текст Псалмов, четырех Евангелий, Деяний Апостолов и всех Апостольских Посланий. Из них сохранились только Послания апостола Павла и часть текста Евангелий. Рукопись была обнаружена в монастыре Святого Саввы Освященного в Иудее, она считается одной из старейших сохранившихся арабских рукописей Нового Завета.

Синайский арабский кодекс MS 151 содержит Послания апостола Павла, Деяния Апостолов и Соборные Послания. В нем говорится, что некий Бишр ибн ас-Сирри сделал перевод этих текстов с сирийского языка в Дамаске во время Рамадана 253 г. по Хиджре, т. е. в 867 г. н. э. Аль Сирри делает перевод с миссионерской целью, использует язык и термины, которые были бы понятны мусульманам. Текст послания апостола Павла к Евреям предваряет «бисмала» (во имя Аллаха, милостивого, милосердного). Следующая строчка: «послание апостола Павла к Евреям» (рис. 1). Это означало, что христианская община еще не обособилась и в своих текстах могла использовать выражения, присущие исламу. Обособление христиан, живущих в мусульманской среде, произошло чуть позже. Считается, что со времен крестовых походов 1095–1291 гг., арабоязычные христиане стали использовать термины и выражения, которые присущи только христианству (Arabic Bible. Outreach ministry / Mt Sinai Arabic Codex 151).

Еще один датированный манускрипт, содержащий Евангелие на арабском языке, – Синайская арабская рукопись 72. В ней текст четырех канонических Евангелий расположен в соответствии с циклом греческого литургического календаря Иерусалимской церкви. Колофон¹ сообщает, что рукопись была написана Стефаном Рамлейским в 284 г. арабского правления, т. е. в 897 г. н. э. Ее текст принадлежит к семье примерно полудюжины арабских рукописей, которые содержат Евангелия, переведенные с греческого языка. Рукопись включает в себя библейский текст, комментарии на полях, заметки. Обнаружена она была в монастыре Святой Екатерины в 1800-х гг. Исследование текста Евангелия от Марка в этих манускриптах показывает, что Синайская арабская рукопись 72 является самой поздней из всех, принадлежащих к этой семье, в ней прослеживаются исправления более ранних рукописей. Перед началом первой главы Евангелия от Матфея приводится христианская молитва, с которой положено начинать всякое дело: «Во имя

¹ Колофон – текст в конце рукописи, где указаны сведения о ее содержании, авторе, переписчике, переводчике, заказчике, месте и времени изготовления.

Отца, и Сына, и Святого Духа, Бога Единого» (рис. 2). Начало ее совпадает с началом «бисмалы» – «бисми» или «во имя». Бисмала в мусульманской традиции предваряет практически любой религиозный текст.

Стефан Рамлейский, записавший Синайский арабский манускрипт 72, включил два коротких богословских текста после Евангелия. Один из них – апологетический трактат, составленный Феодором Абу Куррой. Это диалог между христианином и мусульманином о предполагаемой ответственности евреев за распятие Христа.



Рис. 1. Синайский арабский манускрипт 151. 867 г. н. э.
Отсканированное изображение первой главы Послания к Евреям
с комментариями. Монастырь Святой Екатерины, Синай, Египет

(<https://www.arabicbible.com/arabic-bible/codex/15-mt-sinai-arabic-codex-151.html>)

Fig. 1. Sinai Arabic Manuscript 151. 867 CE

Scanned image of the first chapter of the Epistle to the Hebrews
with commentary. Monastery of Saint Catherine, Sinai, Egypt

(<https://www.arabicbible.com/arabic-bible/codex/15-mt-sinai-arabic-codex-151.html>)

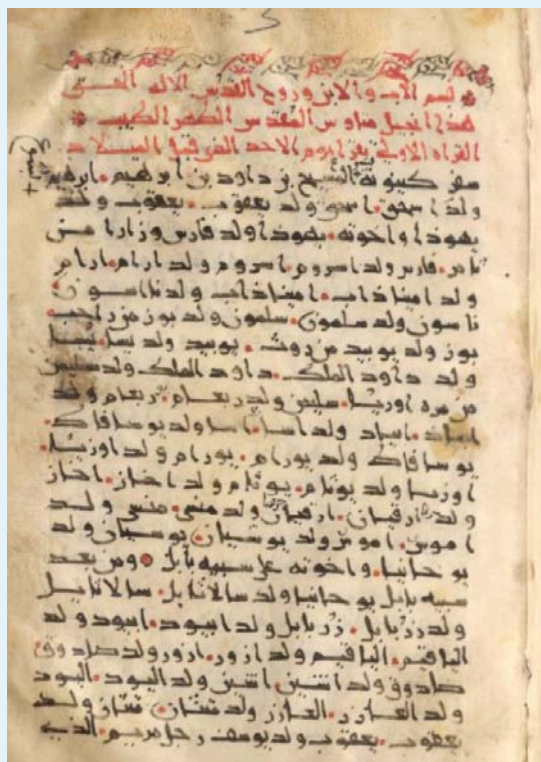


Рис. 2. Синайский арабский манускрипт 72, лист 3. 897 г. н. э.

Фотография предоставлена монастырем Святой Екатерины (Синай, Египет) для сайта «Biblia-arabica.com»: <https://biblia-arabica.com/the-linguistic-nature-of-the-arabic-gospel-manuscripts/>

Fig. 2. Sinai Arabic MS. 72, f. 3r (897 CE)

Photograph courtesy of Saint Catherine's Monastery (Sinai, Egypt) for the website "Biblia-arabica.com": <https://biblia-arabica.com/the-linguistic-nature-of-the-arabic-gospel-manuscripts/>

Синайский арабский кодекс MS 154 – еще одна рукопись Нового Завета, датируемая IX в., которая также содержит текст апологетического трактата. Кроме арабских версий Деяний Апостолов и Соборных Посланий в нее включен анонимный трактат в защиту догмата о Троице. Интересно, что его автор приводит большое количество цитат из Корана, помимо ссылок на библейские тексты. Таким образом, прослеживается четкая связь между арабскими версиями Нового Завета и самими

ранними христианскими апологетическими трактатами, направленными в адрес ислама.

Можно сделать вывод о том, что в IX в. или даже в конце VIII в. появилось полное издание Евангелия на арабском языке. Многие рукописи IX в. являются копиями работ, написанных ранее. К этому времени арабский стал языком государственных дел, повседневным среди мусульманского населения, родными языками которого были сирийский, греческий или коптский [Griffith, 2016, p. 131–134]. Также в IX в. появилось большое количество небиблейских христианских писаний на арабском языке, особенно в Палестине.

Согласно определению израильского лингвиста и специалиста в области арабистики Джошуа Блау, палестинский арабский текст Евангелия написан на среднем арабском языке. Он был распространен среди христиан южной Палестины с начала VIII в. Самая ранняя датировка, которую Блау дает любому тексту, написанному на этом диалекте, – 772 г. Он делает вывод, что ранние палестинские переводы Евангелия на арабский язык стали «продуктом адаптации» палестинских христиан к утверждению арабского языка в качестве государственного [Blau, 1965, p. 5–6].

В самых ранних текстах, переведенных с греческого языка, наблюдается стремление переводчиков придерживаться лингвистических традиций греческого оригинала, что зачастую делало арабский перевод не достаточно понятным. Постепенно, от одного переводчика или переписчика к другому, наблюдается улучшение арабского текста, что позволяет проследить хронологию этих рукописей. Тексты Ватиканского кодекса 95, Синайского 74 и Берлинского 1108 во многом согласуются друг с другом. В то время как по Синайскому манускрипту 72, датированному, как было сказано выше, 897 г. н. э., видно, что это улучшенный вариант арабского текста, с исправлением неточностей, имеющих в предыдущих рукописях. Также в тексте этой рукописи есть примечания, которые встречаются и в Синайском манускрипте 74. Из этого следует, что датированная рукопись 72 является более поздней в этой семье. Данный ряд манускриптов внес значительный вклад в дело перевода Евангелия на арабский язык, через усовершенствование каждой последующей рукописи текст стал хорошо понятен его носителям, живущим на мусульманских территориях. В этих рукописях также прослеживается значительное сходство с текстом Сиро-Палестинского лекционария. В лекционарии тексты Священного Писания расположены по порядку их чтения во время богослужений в церковном году. В перечисленных же рукописях четыре Евангелия представлены в обычной последова-

тельности. Тем не менее в тексте отмечены зачала, соответствующие Евангельским дневным чтениям [Griffith, 2016, p. 155].

Как было отмечено, ранние арабские рукописи с текстами Евангелия часто содержали апологетические трактаты. Эта связь не случайна. Перевод Евангелия на арабский язык был необходим не только для литургических целей, но и для защиты христианских доктрин от нападок со стороны мусульман. Поскольку в Коране сказано, что «люди Евангелия должны судить согласно тому, что ниспослал им Бог» (Коран 5:47), первые христианские апологеты, писавшие на арабском языке, излагали в своих трактатах объяснение основных христианских доктрин, изложенных в Евангелии. Необходимо было показать оппонентам, что такое Евангелие для христиан. В Коране говорится, что Бог дал Иисусу Евангелие, «подтверждая то, что было в Торе до этого» (Коран 5:46). Апологеты должны были объяснить христианские принципы экзегезы, особенно о взаимоотношении Торы и Евангелия. И они подчеркивали, что именно в Евангельских текстах можно найти основные религиозные догматы, исповедуемые христианами.

Абу Курра и другие христианские апологеты, писавшие на арабском языке, подчеркивали, что христианство является единственной из мировых религий, изначально нацеленной на то, чтобы проповедь его была провозглашена каждому народу на его родном языке [Ibid., p. 164–165]. Об этом говорит и сюжет из книги Деяний, где апостолы, после сошествия на них Святого Духа, стали говорить на иных языках (Деян. 2:4–11). Затем, согласно Преданию, они пошли проповедовать Евангелие в другие страны, в том числе иноязычные.

Не исключая полностью возможности создания переводов Нового Завета или его отдельных книг на арабский язык в доисламскую эпоху, отметим, что документальных доказательств или фрагментов сохранившихся рукописей того времени не обнаружено. Не было и миссионерской или апологетической необходимости в этих переводах до возникновения ислама. Однако после появления Коранических текстов, указывающих на несуществующие в данных общинах или текстах Евангелия взглядов², возникла необходимость показать мусульманам, во что христиане верят на самом деле. Также появилась необходимость перевода и для самих христиан Сирии и Палестины, поскольку здесь, в общине мелькитов, к IX в. арабский стал основным разговорным языком христиан. Апологетические произведения на арабском языке появились

² Например, Коран 5:116:

Вот сказал Аллах: «О Иса, сын Марьям! Говорил ли ты людям: «Примите меня и мою мать двумя богами наряду с Аллахом»?»

раньше, чем было переведено богослужение, оно еще могло оставаться на сирийском и греческом языках. Сирийский как богослужебный сохранился в современной яковитской церкви, коптский – в одноименной церкви Египта, однако богослужебным языком Антиохийской Православной Церкви стал арабский. Со временем появилось множество вариантов переводов Священного Писания на арабский язык, и каждый новый переводчик старался опираться на многовековой опыт предыдущих поколений.

Список литературы

- Большаков О. Г.** История Халифата. М., 2000. Т. 3. 382 с.
- Крачковский И. Ю.** О переводе Библии на арабский язык при халифе ал-Ма'муне // Христианский Восток. 1918. Т. 6. С. 189–196.
- Baumstark A.** Das Problem eines vor-islamischen christlich-kirchlichen Schrifttums in arabischer Sprache // *Encyclopaedia Islamica*. 1931. Vol. 4. P. 562–575.
- Baumstark A.** Eine altarabische Evangelienübersetzung aus dem Christlich - Palästinensischen // *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*. 1932. Bd. 8. S. 201–209.
- Blau J.** The emergence and linguistic background of judaeo-arabic. Oxford, 1965. 259 p.
- Griffith S. H.** Arabic Christianity in the Monasteries of Ninth-Century Palestine. New York, 2016. 352 p.
- Guillaume A.** The Life of Muhammad a translation of Ishaq's Sirat Rasul Allah. Oxford, 2004. 432 p.
- Trimingham J. S.** Christianity among the Arabs in pre-Islamic times. London: Longman Group Ltd, 1979. 364 p.

Список источников

- Коран / Пер. Э. Кулиева. М., 2007. 688 с.
- Arabic Bible. Outreach ministry / Mt Sinai Arabic Codex 151. URL: <https://www.arabicbible.com/arabic-bible/codex/15-mt-sinai-arabic-codex-151.html> (дата обращения 20.11.2024).

References

- Baumstark A.** Das Problem eines vor-islamischen christlich-kirchlichen Schrifttums in arabischer Sprache. *Encyclopaedia Islamica*, 1931, vol. 4, pp. 562–575.
- Baumstark A.** Eine altarabische Evangelienübersetzung aus dem Christlich - Palästinensischen. *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete*, 1932, Bd. 8, S. 201–209.

- Blau J.** The emergence and linguistic background of judaeo-arabic. Oxford, 1965, 259 p.
- Bolshakov O. G.** Istoria Khalifata [The history of the Caliphate]. Moscow, 2000, vol. 3, 382 p. (in Russ.)
- Griffith S. H.** Arabic Christianity in the Monasteries of Ninth-Century Palestine. New York, 2016, 352 p.
- Guillaume A.** The Life of Muhammad a translation of Ishaq's Sirat Rasul Allah. Oxford, 2004, 432 p.
- Krchkovsky I. Yu.** O perevode Biblii na arabskii yazyk pri khalife al-Ma'mune [On the translation of the Bible into Arabic under Caliph al-Ma'mun]. *Khristsianskiy Vostok* [Christian East], 1918, vol. 6, pp. 189–196. (in Russ.)
- Trimingham J. S.** Christianity among the Arabs in pre-Islamic times. London, Longman Group Ltd, 1979, 364 p.

List of Sources

- Arabic Bible. Outreach ministry / Mt Sinai Arabic Codex 151. URL: <https://www.arabicbible.com/arabic-bible/codex/15-mt-sinai-arabic-codex-151.html> (accessed: 20.11.2024).
- Koran. Trans. by E. Kuliev. Moscow, 2007, 688 p. (in Russ.)

Информация об авторе

Андрей Михайлович Новичихин, кандидат исторических наук

Information about the Author

Andrey M. Novichikhin, Candidate of Sciences (History)

*Статья поступила в редакцию 07.01.2025;
одобрена после рецензирования 12.02.2025; принята к публикации 12.02.2025
The article was submitted on 07.01.2025;
approved after reviewing on 12.02.2025; accepted for publication on 12.02.2025*